Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie przyglądajcie mi się, że jestem śniada, że napatrzyło mi się słońce.* Synowie mojej matki rozgniewali się na mnie, zrobili ze mnie dozorczynię winnic – nie upilnowałam swojej winnicy. [1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem śniada — coś dziwnego? Przyglądało mi się słońce. Wszystko przez tych moich braci! Gdyż ze złości rozkazali mi strzec winnic — nie upilnowałam jednak swojej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie patrzcie na mnie, że jestem czarna, gdyż słońce mnie opaliło. Synowie mojej matki rozgniewali się na mnie, postawili mnie na straży winnic; a mojej własnej winnicy nie ustrzegłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie patrzajcie na mię, żem jest śniada; bo mię opalilo słonce.Synowie matki mojej rozpaliwszy się przeciwko mnie, postanowili mię, abym strzegła winnic; a winnicy mojej, którąm miała, nie strzegłam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oznajmiże mi, którego miłuje dusza moja, kędy pasiesz, kędy odpoczywasz w południe: abych się nie poczęła błąkać za trzodami towarzyszów twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie patrzcie na mnie, że jestem czarna, że mnie spaliło słońce. Synowie mej matki rozgniewali się na mnie, postawili mnie na straży winnic, a ja mej własnej winnicy nie ustrzegłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie patrzcie tak na mnie, że śniada jestem, że opaliło mnie słońce! Synowie mojej matki rozgniewali się na mnie, kazali mi pilnować winnic, lecz nie ustrzegłam swojej własnej winnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dziwcie się, że jestem śniada, spalona żarem słońca. Moi bracia rozgniewali się na mnie, kazali mi strzec swych winnic. A ja nie ustrzegłam mojej własnej winnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dziwcie się, że jestem czarna! To słońce mnie tak opaliło. Synowie mej matki pogniewali się na mnie i kazali mi pilnować winnic, a ja mojej własnej winnicy nie upilnowałam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie patrzcie na mnie, że jestem śniada - to słońce mnie opaliło. Synowie matki mojej, pałając gniewem przeciwko mnie, postawili mnie na straży winnic, (mojej własnej winnicy strzec nie mogłam).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сповісти мені, (ти) кого полюбила моя душа, де пасеш, де спочиваєш в полудне, щоб я не стала як та, що покривається наміткою стад твоїх друзів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zwracajcie uwagi, że jestem taka śniada, bo opaliło mnie słońce. Synowie mojej matki rozpalili się na mnie gniewem, ustanowili mnie dozorczynią winnic a mojej własnej winnicy nie strzegłam.

[1)] napatrzyło mi się słońce, בְּנֵי שִׁשֶּׁזָּפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ , idiom: że opaliło mnie słońce.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie patrzcie na mnie, że jestem śniada, gdyż ujrzało mnie słońce. Rozgniewali się na mnie synowie mej matki; kazali mi strzec winnic, chociaż ja nie strzegłam swej własnej winnicy.”